

Marco 6.45-52 Gesù cammina sul mare

Lettura iniziale: Marco 6:45-52

“45 Subito dopo Gesù obbligò i suoi discepoli a salire sulla barca e a precederlo sull'altra riva, verso Betsaida, mentre egli avrebbe congedato la folla.

46 Preso commiato, se ne andò sul monte a pregare.

47 Fattosi sera, la barca era in mezzo al mare ed egli era solo a terra. 48 Vedendo i discepoli che si affannavano a remare perché il vento era loro contrario, verso la quarta vigilia della notte, andò incontro a loro, camminando sul mare; e voleva oltrepassarli, 49 ma essi, vedendolo camminare sul mare, pensarono che fosse un fantasma e gridarono; 50 perché tutti lo videro e ne furono sconvolti. Ma subito egli parlò loro e disse: «Coraggio, sono io; non abbiate paura!» 51 Salì sulla barca con loro e il vento si calmò; ed essi più che mai rimasero sgomenti, 52 perché non avevano capito il fatto dei pani, anzi il loro cuore era indurito.”

V Mc 6	Mc	Gr	LXX Gb	LXX Es	Com
48a	andò incontro a loro camminando sul mare;	ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης	Da solo spiega i cieli, cammina sulle più alte onde del mare (περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους		

			ἐπὶ θαλάσσης) ¹		
48b	e voleva oltrepassarli,	καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.	Ecco, mi passa vicino e non lo vedo, passa oltre (καὶ ἐὰν παρέλθῃ με) e non me ne accorgo. ²	Il SIGNORE gli rispose: «Io farò passare davanti a te tutta la mia bontà (Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου), ³	
49	ma essi, vedendolo camminare sul mare,	οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα		proclamerò il nome del SIGNORE davanti a te (καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου) ⁴	
49				Il SIGNORE discese nella nuvola, si fermò con lui e proclamò il nome del SIGNORE (Jahvé). ⁵	
				Il SIGNORE passò davanti a lui, e gridò: ‘Il SIGNORE! il SIGNORE (καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ	

¹ LXX Giobbe 9:8.

² LXX Giobbe 9:11 (NDiod).

³ LXX Esodo 33:19a.

⁴ LXX Esodo 33:19b.

⁵ LXX Esodo 34:5.

				ἐκάλεσεν Κύριος sic / Jahvé Jahvé)! il Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira, ricco in bontà e fedeltà...' ⁶	
--	--	--	--	---	--

45 Subito dopo Gesù obbligò (ἠνάγκασεν) i suoi discepoli a salire sulla barca e a precederlo sull'altra riva, verso Betsaida, mentre egli avrebbe congedato la folla.

46 Preso commiato, se ne andò sul monte a pregare (προσεύξασθαι).

fdjasflakfd

47 Fattosi sera, la barca era in mezzo al mare ed egli era solo a terra.

fdjasflakfd

48 Vedendo i discepoli che si affannavano a remare perché il vento era loro contrario, verso la quarta vigilia della notte (fra le 3 e le 6 del mattino), andò incontro a loro, camminando sul mare (περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης); e voleva oltrepassarli (καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς),

Giobbe 9:8: “Da solo spiega i cieli, cammina sulle più alte onde del mare (LXX, περιπατῶν ὡς ἐπ’ ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης)

⁶ LXX Esodo 34:6.

-Oltrepassare

Giobbe 9:11 (Nuova Diodati): “Ecco, mi passa vicino e non lo vedo, passa oltre (καὶ ἔὰν παρέλθῃ με) e non me ne accorgo.”

Esodo 33

“18 Mosè disse: «Ti prego, fammi vedere la tua gloria!» 19 Il SIGNORE gli rispose: «Io farò passare davanti a te tutta la mia bontà, proclamerò il nome del SIGNORE davanti a te (LXX, Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου); farò grazia a chi vorrò fare grazia e avrò pietà di chi vorrò avere pietà». 20 Disse ancora: «Tu non puoi vedere il mio volto, perché l'uomo non può vedermi e vivere». 21 E il SIGNORE disse: «Ecco qui un luogo vicino a me; tu starai su quel masso; 22 mentre passerà la mia gloria (ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα), io ti metterò in una buca del masso, e ti coprirò con la mia mano finché io sia passato (ἕως ἂν παρέλθω); 23 poi ritirerò la mano e mi vedrai da dietro; ma il mio volto non si può vedere.»

Esodo 34

“5 Il SIGNORE discese nella nuvola, si fermò con lui e proclamò il nome del SIGNORE (Jahvé). 6 Il SIGNORE passò davanti a lui, e gridò: «Il SIGNORE! il SIGNORE (LXX, καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος sic / Jahvé Jahvé)! il Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira, ricco in bontà e fedeltà, 7 che conserva la sua bontà fino alla millesima generazione, che perdona l'iniquità, la trasgressione e il peccato ma non terrà il

colpevole per innocente; che punisce l'iniquità dei padri sopra i figli e sopra i figli dei figli, fino alla terza e alla quarta generazione!»»

fdjasflakfd

49 ma essi, vedendolo camminare sul mare, pensarono che fosse un fantasma e gridarono;

fdjasflakfd

50 perché tutti lo videro e ne furono sconvolti. Ma subito egli parlò loro e disse: «Coraggio, sono io; non abbiate paura!»»

fdjasflakfd

51 Salì sulla barca con loro e il vento si calmò; ed essi più che mai rimasero sgomenti, 52 perché non avevano capito il fatto dei pani, anzi il loro cuore era indurito.